

◎千九百七十九年の国際天然ゴム協定

(略称) 一九七九年天然ゴム協定

昭和五十四年十月六日 ジュネーヴで作成
昭和五十五年十月二十三日 暫定的効力発生
昭和五十五年三月七日 署名
昭和五十五年五月十四日 国会承認
昭和五十五年六月六日 受諾の閣議決定
昭和五十五年六月十三日 受諾書寄託
昭和五十五年十一月二十五日 公布及び告示
(条約第三六号及び外務
省告示第四〇九号)
昭和五十五年十月二十三日 我が国について効力発生

目次

ページ

前文.....一四三三

第一章 目的.....一四三三

第一条 目的.....一四三三

第二章 定義.....一四三五

第二条 定義.....一四三五

第三章 組織及び運用.....一四三七

第三条 国際天然ゴム機関の設立、本部及び構成.....一四三七

一九七九年天然ゴム協定

一四二七

第四 条	機関の加盟国	一四三八
第五 条	政府間機関の加盟	一四三八
第四 章	国際天然ゴム理事会	一四三九
第六 条	天然ゴム理事会の構成	一四三九
第七 条	理事会の権限及び任務	一四三九
第八 条	例外的事態における借入れ	一四四〇
第九 条	権限の委任	一四四〇
第十 条	他の機関との協力	一四四一
第十一 条	オブザーバーの参加	一四四一
第十二 条	議長及び副議長	一四四一
第十三 条	事務局長、緩衝在庫管理官その他の職員	一四四二
第十四 条	会期	一四四三
第十五 条	票の配分	一四四四
第十六 条	投票手続	一四四六
第十七 条	定足数	一四四六
第十八 条	決定	一四四七
第十九 条	委員会の設置	一四四七
第二十 条	専門家協議会	一四四八
第五 章	特権及び免除	一四四八
第二十一 条	特権及び免除	一四四八
第六 章	勘定及び会計検査	一四四九

第二十二條	勘定	一四四九
第二十三條	支払の形式	一四五〇
第二十四條	會計検査	一四五〇
第七章	運営勘定	一四五一
第二十五條	予算に係る分担金	一四五一
第二十六條	運営予算に係る分担金の支払	一四五二
第八章	緩衝在庫	一四五三
第二十七條	緩衝在庫の規模	一四五三
第二十八條	緩衝在庫の費用の負担	一四五三
第二十九條	緩衝在庫勘定に対する拠出の支払	一四五六
第三十條	価格帯	一四五七
第三十一條	緩衝在庫の運用	一四五八
第三十二條	価格帯の検討及び改定	一四六一
A	基準価格	一四六一
B	指示価格	一四六二
第三十三條	市場の指標価格	一四六四
第三十四條	緩衝在庫の構成	一四六五
第三十五條	緩衝在庫の置かれる場所	一四六六
第三十六條	緩衝在庫の人換え	一四六六
第三十七條	緩衝在庫の運用の制限又は停止	一四六七
第三十八條	緩衝在庫勘定に対する拠出に係る制裁	一四六八

第三十九条	緩衝在庫勘定に対する提出の調整	一四六八
第四十条	緩衝在庫及び為替相場の変動	一四七〇
第四十一条	緩衝在庫勘定の清算手続	一四七一
第九章	共通基金との関係	一四七四
第四十二条	共通基金との関係	一四七四
第十章	供給措置	一四七四
第四十三条	供給の確保	一四七四
第四十四条	他の措置	一四七五
第十一章	国内政策に関する協議	一四七六
第四十五条	協議	一四七六
第十二章	統計、研究及び情報	一四七六
第四十六条	統計及び情報	一四七六
第四十七条	年次評価、予測及び研究	一四七七
第四十九条	年次検討	一四七八
第十三章	雑則	一四七八
第四十九条	加盟国の一般的義務	一四七八
第五十条	貿易に対する障害	一四七九
第五十一条	天然ゴムの輸送及び天然ゴム市場の構造	一四七九
第五十二条	特別の救済措置	一四七九
第五十三条	義務の免除	一四八〇
第五十四条	公正な労働基準	一四八〇

第十四章 苦情及び紛争	一四八〇
-------------	------

第五十五条 苦情	一四八〇
----------	------

第五十六条 紛争	一四八一
----------	------

第十五章 最終規定	一四八二
-----------	------

第五十七条 署名	一四八二
----------	------

第五十八条 寄託者	一四八三
-----------	------

第五十九条 批准、受諾及び承認	一四八三
-----------------	------

第六十条 暫定的適用の通告	一四八三
---------------	------

第六十一条 効力発生	一四八四
------------	------

第六十二条 加入	一四八六
----------	------

第六十三条 改正	一四八七
----------	------

第六十四条 脱退	一四八八
----------	------

第六十五条 除名	一四八八
----------	------

第六十六条 脱退する加盟国、除名される加盟国又は改正を受諾することができない加盟国の会計上の決済	一四八八
--	------

第六十七条 有効期間、延長及び終了	一四九〇
-------------------	------

第六十八条 留保	一四九一
----------	------

第六十九条 この協定の正文	一四九二
---------------	------

末 文	一四九二
-----	------

○ 附属書 A 第六十一条の規定の適用上算定された国際連合天然ゴム会議に参加した国の純輸出量の総計に…	一四九三
---	------

○ 附属書 B 第六十一条の規定の適用上算定された国際連合天然ゴム会議に参加した国の純輸入量の総計に…	一四九四
---	------

○ 附屬書C 千九百七十八年の国際連合天然ゴム会議の議長が評定した緩衝在庫の費用……………	四九六
---	-----

千九百七十九年の国際天然ゴム協定

前文

締約国は、

新たな国際経済秩序の確立に関する宣言及び新たな国際経済秩序の確立のための行動計画（注）を想起し、

特に、国際連合貿易開発会議がその第四回会期及び第五回会期においてそれぞれ採択した一次産品総合計画に関する決議第九十三号（第四回会期）及び第百二十四号（第五回会期）の重要性を認識し、

天然ゴムが加盟国の経済について、特に、加盟輸出国にあってはその輸出、加盟輸入国にあってはその供給の確保について有する重要性を認識し、

更に、天然ゴムの価格を安定したものとすることが生産者、消費者及び天然ゴム市場にとつて有益であること並びに天然ゴムに関する国際的な協定が生産者及び消費者の双方に利益をもたらすような天然ゴム産業の成長及び発展に大いに資することのできることを認識して、

次のとおり協定した。

注 千九百七十四年五月一日の国際連合総会決議第三千二百一号（第六回特別会期）及び第三千二百二号（第六回特別会期）

第一章 目的

第一条 目的

一九七九年天然ゴム協定

INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979

PREAMBLE

THE CONTRACTING PARTIES,
Reaffirming the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order;^{1/}

Recognizing in particular the importance of the United Nations Conference on Trade and Development resolution 97 (IV), adopted at its fourth session, and resolution 24 (IV), adopted at the fifth session, on the Integrated Programme of Commodities;

Noting the importance of natural rubber to the economies of numerous developing countries, the aspects of exporting countries and to supply requirements of importing countries;

Recognizing further that the stabilization of natural rubber prices as in the interests of producers, consumers and natural rubber markets and that an international financial, rubber agreement and substantially easing the growth and development of the natural rubber industry to the benefit of both producers and consumers;

Have agreed as follows:

1/ General Assembly resolutions 3201 (S-VI), and 3202 (S-VI) of 1 May 1974.

CHAPTER I - OBJECTIVES

Article 1

Objectives

千九百七十九年の国際天然ゴム協定（以下「この協定」といふ。）は、国際連合貿易開発会議が採択した一次産品総合計画に関する決議第九十三号（第四回会期）及び第百二十四号（第五回会期）に定める目的で関連を有するものを達成するため、特に、次の目的を有する。

- (a) 天然ゴムの供給及び需要の間の均衡のとれた拡大を達成すること、ひいては、天然ゴムの過剰又は不足から生ずる重大な困難の緩和に寄与することとなること。
- (b) 生産者及び消費者の双方の長期的利益を損なう天然ゴムの価格の過度の変動を回避することにより並びに生産者及び消費者の利益となるよう市場の長期的傾向を乱すことなしに天然ゴムの価格を安定したものとすることにより、天然ゴムの取引における安定した状態を達成すること。
- (c) 加盟輸出国の天然ゴムによる輸出収入の安定に寄与すること及び公正なかつ採算のとれる価格による天然ゴムの輸出量の増大により加盟輸出国の輸出収入を増加させること、ひいては、活発かつ持続的な天然ゴムの生産の増加を図るに必要な刺激を与えること並びに急速な経済成長及び社会開発のための資金を得ることに寄与することとなること。
- (d) 加盟輸入国の需要を満たすために十分な量の天然ゴムの公正かつ妥当な価格による供給の確保に努めること並びに天然ゴムの供給についての信頼性及び継続性を向上させること。
- (e) 天然ゴムの過剰又は不足が生じた場合において、加盟国が遭遇することのある経済的困難を緩和するために実行可能な措置をとること。

The objectives of the International Natural Rubber Agreement 1979 (hereinafter referred to as this Agreement) with a view to achieving the main objectives as adopted by the United Nations Conference on Trade and Development in its resolution 93 (IV) and 124 (V) on the International Programme for Commodities, are embodied as follows:

- (a) to establish a balanced growth between the supply of and demand for natural rubber, thereby avoiding excessive surpluses or shortages of natural rubber arising from imbalances of supply and demand;
- (b) to achieve stable conditions in natural rubber trade through reducing excessive natural rubber price fluctuations, which adversely affect the long-term interests of both producers and consumers, and stabilizing interests of producers and consumers;
- (c) to help stabilize the export earnings from natural rubber of exporting members and to improve their foreign exchange earnings by providing rubber export volumes at fair and remunerative prices, thereby aiding producers and the economies for accelerated economic growth and social development;
- (d) to seek to ensure adequate supplies of natural rubber to meet the requirements of importing members at fair and remunerative prices and to improve the reliability and continuity of these supplies;
- (e) to take feasible steps in the event of a surplus or shortage of natural rubber to mitigate the economic difficulties that members might encounter;
- (f) to seek to expand international trade in and to improve market access for natural rubber and processed products thereof;
- (g) to improve the competitiveness of natural rubber;
- (h) to encourage the efficient development of the natural rubber economy by seeking to facilitate and promote improvements in the processing, marketing and distribution of natural rubber;
- (i) to further international co-operation in and consultations on natural rubber production and consumption in natural rubber research, statistical and other programmes.

- (f) 天然ゴム及びその加工品につき市場への進出機会及び貿易が拡大するよう努めること。
- (g) 天然ゴムに関する問題についての研究及び開発を促進することにより、天然ゴムの競争力を向上させること。
- (h) 生の天然ゴムの加工、販売及び流通に関して改善が行われることを容易にしかつ促進するよう努めることにより、天然ゴムをめぐる経済活動の効率的な発展を奨励すること。
- (i) 天然ゴムの供給及び需要に影響を及ぼす問題に関する国際協力及び協議を促進すること並びに天然ゴムに関する研究計画、援助計画その他の計画の推進及び調整を容易にすること。

第二章 定義

第二条 定義

- (1) この協定の適用上、
「天然ゴム」とは、ヘヴェア・ブラジリエンスイス及び他の植物（他の植物については、理事会がこの協定の対象とすることを決定することができる。）から採取される固体状又は液体状の加硫してないエラストマーをいう。
- (2) 「締約国」とは、この協定に暫定的に又は確定的に拘束されることに同意した政府又は第五条の政府間機関をいう。
- 「加盟国」とは、(2)に定義する締約国をいう。
- (4)(3) 「加盟輸出国」とは、天然ゴムを輸出している加盟国で自国が加盟輸出国であると宣言したものをいう。ただし、加盟輸出国として認められるためには、理事会の同意を得ること

CHAPTER II - DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (1) "Natural rubber" means the unpolysulfated elastomer, whether in solid or liquid form, from *Hevea brasiliensis* and any other plant which the Council may decide for the purposes of this Agreement;
- (2) "Contracting party" means a Government, or an intergovernmental organization referred to in article 5, which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;
- (3) "Member" means a contracting party as defined in definition (2) above;
- (4) "Exporting member" means a member who is exporting natural rubber and has agreed in writing to be an exporting member, as set out in the agreement of the Council;
- (5) "Importing member" means a member which imports natural rubber and has agreed in writing to be an importing member, subject to the agreement of the Council;
- (6) "Organization" means the International Natural Rubber Organization referred to in article 5;
- (7) "Council" means the International Natural Rubber Council referred to in article 6;
- (8) "Official vote" means a vote resulting at least two thirds of the votes cast by the members of the Council, and is counted as such when the votes are counted by simple majority and voting counted separately on condition that three votes are cast by at least half the members in each category present and voting.

を条件とする。

- (5) 「加盟輸入国」とは、天然ゴムを輸入している加盟国で自国が加盟輸入国であると宣言したものをいう。ただし、加盟輸入国として認められるためには、理事会の同意を得ることを条件とする。

- (6) 「機関」とは、次条に規定する国際天然ゴム機関をいう。
(7) 「理事会」とは、第六条に規定する国際天然ゴム理事会をいう。

- (8) 「特別多数票」とは、出席しかつ投票する加盟輸出国が投ずる票の三分の二以上の票及び出席しかつ投票する加盟輸入国が投ずる票の三分の二以上の票（それぞれ別個に計算する。）をいう。ただし、出席しかつ投票する加盟国の区分ごとの半数以上がこれらの数の票を投ずることを条件とする。

- (9) 「天然ゴムの輸出」とは、天然ゴムがいずれかの加盟国の関税地域から外へ出ることをいい、「天然ゴムの輸入」とは、天然ゴムがいずれかの加盟国の関税地域の内に入ることをいう。ただし、これらの定義の適用上、二以上の関税地域から成る加盟国については、関税地域とは、当該加盟国の関税地域の全体を意味するものとする。

- (10) 「区分ごとの単純過半数票」とは、出席しかつ投票する加盟輸出国が投ずる票の過半数の票及び出席しかつ投票する加盟輸入国が投ずる票の過半数の票（それぞれ別個に計算する。）をいう。

- (11) 「自由利用可能通貨」とは、ドイツ・マルク、フランス・フラン、日本円、スターリング・ポンド及び合衆国ドルをいう。
(12) 「会計年度」とは、一月一日から十二月三十一日までの期間をいう。

(9) "Exports of natural rubber" means any natural rubber which leaves the customs territory of any member, and "imports of natural rubber" means any natural rubber which enters the customs territory of any member, provided that for the purposes of this article the customs territory of any member shall be deemed to include any customs compounds more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that member.

(10) "Distribute simple majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting members present and voting, counted separately.

(11) "Freely usable currencies" means the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, and the United States dollar.

(12) "Financial year" means the period from 1 January to 31 December inclusive.

(13) "Three into four" means the date on which that Agreement enters into force provisionally or definitively in accordance with article 61.

(14) "Tonne" means a metric ton, i.e. 1,000 kilograms.

(15) "Government undertaking" means the financial obligations to the Council which are committed by members as security for financing the contingency obligations in accordance with article 61. Members shall be liable solely to the Council up to the amount of their undertakings.

(16) "Malayan/Singapore cent" means the average of the Malayan sen and the Singapore cent at the prevailing rates of exchange.

(17) "Non-votable but contributory" means the contribution of a member to the organization.

(13) 「効力発生の日」とは、第六十一条の規定によりこの協定が暫定的に又は確定的に効力を生ずる日をいう。

(14) 「トン」とは、メートル・トン（千キログラム）をいう。

(15) 「政府約束」とは、緊急用緩衝在庫の資金を調達するための担保として加盟国が理事会に対して約束する資金上の義務の引受けをいう。理事会は、第二十八条の規定により、自己の債務を履行するため政府約束に係る資金の提供を要請することが出来る。加盟国は、自国が行った政府約束の額の範囲内で、かつ、理事会に対してのみ責任を負う。

(16) 「マレイシアⅡシンガポール・セント」とは、実勢為替相場によるマレイシア・センとシンガポール・セントとの平均値をいう。

(17) 「時間の要素を加重した各加盟国の純拠出額」とは、各加盟国が機関の加盟国であつた年数を加重した各加盟国の純拠出額をいう。

第三章 組織及び運用

第三条 国際天然ゴム機関の設立、本部及び構成

- 1 この協定を運用し、かつ、この協定の実施を監視するため、この協定により国際天然ゴム機関を設立する。
- 2 機関は、国際天然ゴム理事会、事務局長、職員及びこの協定に規定する他の内部機関によつてその機能を営む。
- 3 理事会は、その第一回会期において、機関の本部をクアラ・ランプール又はロンドンのいずれに置くに付き特別多数票による議決で決定する。

CHAPTER III - ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 3

1. ESTABLISHMENT, ORGANIZATION AND FUNCTION

1. The International Natural Rubber Organization is hereby established to administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.
2. The Organization shall function through the International Natural Rubber Council, its Executive Director and its staff, and such other bodies as are provided for in this Agreement.
3. At its first session the Council shall, by special vote, decide upon the headquarters of the Organization which shall be in Kuala Lumpur or London.
4. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

4 機関の本部は、常に、加盟国の領域に置く。

第四条 機関の加盟国

1 加盟国の区分は、次のとおりとする。

- (a) 加盟輸出国
- (b) 加盟輸入国

2 理事会は、第二十五条及び第二十八条の規定を十分に考慮に入れ、1に定める加盟国の区分につき加盟国がその属する区分を変更する場合の基準を定める。この基準を満たす加盟国は、理事会が特別多数票による議決で同意することを条件として、その属する区分を変更することができる。

3 各締約国は、機関の単一の加盟国となる。

第五条 政府間機関の加盟

1 この協定において「政府」というときは、欧州経済共同体並びに国際協定特に商品協定の交渉、締結及び適用について責任を有するその他の政府間機関を含む。したがって、この協定において、署名、批准、受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入というときは、そのような政府間機関については、政府間機関による署名、批准、受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入を含む。

2 1の政府間機関は、その権限内の事項に関して表決が行われる場合には、第十五条の規定により当該政府間機関の構成国に配分される票の合計に等しい数の票で投票権を行使する。

Article 4

Membership in the Organization

1. There shall be two categories of membership, namely,

- (a) exporting, and
- (b) importing.

2. The Council shall establish criteria regarding a change by a member in the category of membership as defined in paragraph 1 of this article, taking fully into account the provisions of Articles 25 and 28. A member which meets such criteria shall be permitted to change its category of membership subject to the approval of the Council by special vote.

3. Each contracting party shall constitute a single member of the Organization.

Article 5

Membership by intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to a "Government" or "Government" shall be construed as including a reference to the European Economic Community and to any intergovernmental organization having responsibility in respect of the export of natural rubber from the Community or from the organization, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, shall be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

2. In the case of votes on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall exercise their voting rights with a number of votes equal to the number of votes attributed, in accordance with Article 25, to their member States.

第四章 国際天然ゴム理事会

第六条 国際天然ゴム理事会の構成

- 1 機関の最高機関は、国際天然ゴム理事会とし、理事会は、機関のすべての加盟国で構成する。
- 2 各加盟国は、理事会において一人の代表により代表されるものとし、また、理事会の会期に出席する代表代理及び随員を指名することができる。
- 3 一人の代表代理は、代表が不在である間又は特別な場合において代表に代わつて行動し及び投票する権限を与えられる。

第七条 理事会の権限及び任務

- 1 理事会は、この協定の実施のために必要なすべての権限を行使し及びその実施のために必要なすべての任務を遂行し又はこれらの任務の遂行のための措置をとる。
- 2 理事会は、特別多数票による議決で、この協定の実施のために必要であり、かつ、この協定に適合する規則を採択する。規則には、理事会の手続規則、第十九条に規定する委員会の手続規則、緩衝在庫の管理及び運用に関する規則並びに機関の会計及び職員に関する規則を含む。理事会は、その手続規則において、会合することなしに特定の問題について決定を行うための手続を定めることができる。
- 3 理事会は、この協定に基づく任務の遂行に必要な記録を保管する。

CHAPTER IV - THE INTERNATIONAL NATURAL RUBBER COUNCIL

Article 6

Composition of the International Natural Rubber Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Natural Rubber Council, which shall consist of all the members of the Organization.
2. Each member shall be represented in the Council by one delegate, and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.
3. An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in special circumstances.

Article 7

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform all functions for the performance of which functions as may be necessary to carry out the provisions of this Agreement.
2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith. These shall include its own rules of procedure and those of the operation of the buffer stock, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.
3. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.
4. The Council shall publish an annual report on the activities of the Organization and such other information as it considers appropriate.

4 理事会は、機関の活動に関する年次報告及び適当と認めるその他の情報を公表する。

第八条 例外的事態における借入れ

- 1 理事会は、認められた支出が行われる時点と必要とされる拠出が行われる時点との間のずれから生ずる緩衝在庫勘定又は運営勘定の資金の不足を補填するため、特別多数票による議決で市中から借入れを行うことができる。いずれかの加盟国からの拠出の支払が遅れた結果借入れが行われる場合には、その借入れにより理事会が負担する費用は、支払の延滞している当該加盟国がその拠出の支払に加えて負担する。
- 2 加盟国は、裁量により、1の不足を補填するために必要な資金のうち自国が負担する部分について理事会が市中から借入れを行うことの代わりとして、該当する勘定に直接に現金を拠出することを決定することができる。

第九条 権限の委任

- 1 理事会は、特別多数票による議決で、第十九条の規定により設置される委員会に対し、この協定上理事会の特別多数票による議決を必要としない事項についての権限の全部又は一部の行使を委任することができる。その委任にかかわらず、理事会は、これらの委員会に委任した権限に係る事項につき、いつでも討議及び決定を行うことができる。
- 2 理事会は、特別多数票による議決で、1の規定により委員会に対して行つた権限の委任を撤回することができる。

例外的事
態におけ
る借入れ

権限の委
任

- Borrowing in exceptional circumstances
- Article 8
1. The Council may, by special vote, borrow from commercial sources for the buffer stock and/or administrative accounts to cover any deficits on either (a) the operating account or (b) the administrative account, or to meet the requirements of the agreement. If the borrowing results from a delay in the payment of contributions, the financial costs incurred by the Council in such borrowing shall be met by the member in arrears in addition to the full payment of its contribution.
 2. Any member may, at its own discretion, elect to contribute cash directly to the appropriate account, in lieu of commercial borrowing by the Council for that member's share of the required funds.

Article 9

Delegation of powers

1. The Council may, by special vote, delegate to any committee established under Article 19 the exercise of powers which are not required by the provisions of this Agreement, do not require a special vote of the Council, notwithstanding this delegation, the Council may at any time discuss and decide any matter that may have been delegated to any of its committees.
2. The Council may, by special vote, revoke any power delegated to a committee.

第十条 他の機関との協力

- 1 理事会は、国際連合、その諸機関及び専門機関並びに他の適当な政府間機関との協議又は協力のため、適当なすべての措置をとることができる。
- 2 理事会は、また、適当な国際的な非政府機関との連絡を維持するための措置をとることができる。

第十一条 オブザーバーの参加

理事会は、非加盟国の政府又は前条に規定する諸機関が理事会又は第十九条の規定により設置される委員会の会合にオブザーバーとして出席するよう招請することができる。

第十二条 議長及び副議長

- 1 理事会は、各年につき、議長一人及び副議長一人を選出する。
- 2 議長及び副議長のいずれか一方は加盟輸出国の代表のうちから、他方は加盟輸入国の代表のうちから選出される。これらの職は、両区分の加盟国に毎年交互に振り当てる。ただし、例外的な事態において、理事会が特別多数票による議決で決定する場合には、議長若しくは副議長又はその双方の再選を妨げるものではない。
- 3 議長が一時的に欠けた場合には、副議長が議長の職を代行する。議長及び副議長の双方が一時的に欠けた場合又は議長

Article 10

Co-operation with other organizations

1. The Council may make arrangements for consultation or co-operation with the United Nations, its organs and specialized agencies, and other intergovernmental organizations as appropriate.
2. The Council may also make arrangements for maintaining contact with appropriate international non-governmental organizations.

Article 11

Admission of observers

The Council may invite any non-member Government, or any of the organizations referred to in Article 10, to send observers to its meetings, on the condition of the Council or of any committee established under Article 15.

Article 12

Chairman and Vice-Chairman

1. The Council shall elect for each year a Chairman and a Vice-Chairman.
2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected one from among the representatives of exporting members and the other from among the representatives of importing members. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided that the Council may, by a special vote of two-thirds of either or both, under exceptional circumstances, by special vote of the Council.
3. In the temporary absence of the Chairman, he shall be replaced by the Vice-Chairman. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman, the Council shall elect one of its members to act as Chairman. The Council may also elect two officers representing the exporting members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.
4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at a meeting of the Council shall vote at the meeting. In any, however, empower another representative from the same category of membership to exercise the voting rights of the member which he represents.

及び副議長の一方若しくは双方が恒久的に欠けることとなつた場合には、理事会は、加盟輸出国又は加盟輸入国の区分のうち該当する区分に属する加盟国の代表のうちから、必要に応じて一時的又は恒久的にその職を行う新規の役員を選出することができる。

4 議長及び理事会の会合において議長の職を行っているその他の役員は、その会合において投票権を行使することができない。もつとも、これらの者は、自己の代表する加盟国の投票権を行使する権限を、同一の区分に属する他の加盟国の代表に与えることができる。

第十三条 事務局長、緩衝在庫管理官その他の職員

1 理事会は、特別多数票による議決で、事務局長及び緩衝在庫管理官を任命する。

事務局長
緩衝在庫
管理官
その他の
職員

2 事務局長及び緩衝在庫管理官の任用の条件は、理事会が定める。

3 事務局長は、機関の首席の管理職員であるものとし、理事会の決定に従つてこの協定を運用し及び実施することにつき、理事会に対して責任を負う。

4 緩衝在庫管理官は、この協定により与えられる任務及び理事会が決定するその他の任務につき、事務局長及び理事会に対して責任を負う。緩衝在庫管理官は、緩衝在庫の日々の運用について責任を負うものとし、また、この協定の目的を達成する上で事務局長が緩衝在庫の効果的な機能を確保することができるよう、緩衝在庫の運用の概略を絶えず事務局長に通報しておく。

Article 13

Executive Director, Buffer Stock Manager and other staff

1. The Council shall, by special vote, appoint an Executive Director and a Buffer Stock Manager.
2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director and the Buffer Stock Manager shall be determined by the Council.
3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Council and shall be responsible for the day-to-day management and operation of this Agreement in accordance with decisions of the Council.
4. The Buffer Stock Manager shall be responsible to the Executive Director and the Council for the functions conferred upon him by this Agreement, as well as for such additional functions as the Council may determine. The Buffer Stock Manager shall also be responsible for the day-to-day management and operation of the Buffer Stock and shall keep the Executive Director informed of developments of Buffer Stock so that the Executive Director may ensure its effectiveness in meeting the objectives of this Agreement.
5. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. The staff shall be responsible to the Executive Director.
6. Neither the Executive Director nor any member of the staff, including the Buffer Stock Manager, shall have any financial interest in the rubber industry or trade, or associated commercial activities.
7. In the performance of their duties, the Executive Director, the Buffer Stock Manager and other staff shall not seek or receive instructions or guidance from any other authority external to the Council or to any committee established by the Council. They shall retain full autonomy in the exercise of their functions. They shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, the Buffer Stock Manager and other staff and shall not seek to advance them in the knowledge of their responsibilities.

- 5 事務局長は、理事会の定める規則に従つて職員を任命する。職員は、事務局長に対して責任を負う。
- 6 事務局長、緩衝在庫管理官その他の職員は、ゴム産業、ゴムの取引その他ゴムに関係する商業活動につきいかなる金銭上の利害関係も有してはならない。
- 7 事務局長、緩衝在庫管理官その他の職員は、その任務の遂行に当たつて、いかなる加盟国にも又は理事会及び第十九条の規定により設置される委員会以外のいかなる当局にも指示を求めてはならず、また、その指示を受けてはならない。事務局長、緩衝在庫管理官その他の職員は、理事会に対してのみ責任を負う国際公務員としての立場を損なうおそれのあるいかなる行動も差し控えるものとする。各加盟国は、事務局長、緩衝在庫管理官その他の職員の責任の専ら国際的な性格を尊重するものとし、これらの者に対してその責任の遂行について影響を及ぼそうとしてはならない。

第十四条 会期

- 1 理事会は、原則として、各年の半期ごとに一回、通常会期を開催する。
- 2 理事会は、この協定に特に定める事態に際し会期を開催するほか、その決定するとき又は次のいずれかの者による要請があるときは、特別会期を開催する。
 - (a) 理事会の議長
 - (b) 事務局長
 - (c) 過半数の加盟輸出国
 - (d) 過半数の加盟輸入国
 - (e) 二百票以上の票を有する一又は二以上の加盟輸出国

Article 14

SESSIONS

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the year.
2. In addition to sessions in circumstances specifically provided for in this Agreement, the Council shall also meet in special session whenever it so decides or at the request of:
 - (a) the Chairman of the Council;
 - (b) the Executive Director;
 - (c) a majority of the exporting members;
 - (d) a majority of the importing members;
 - (e) an importing member or exporting member holding at least 200 votes.
3. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote, decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets in special session, the member so invited shall bear the additional costs incurred by the Council.
4. Notice of any sessions and the agenda for such sessions shall be communicated to members by the Executive Director at least 10 days in advance, except in cases of emergency when notice shall be communicated at least seven days in advance.

票の配分

- (f) 二百票以上の票を有する一又は二以上の加盟輸入国
- 3 会期は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、機関の本部において開催される。加盟国の招請により理事会が機関の本部以外の場所において会合する場合には、当該加盟国は、理事会が負うこととなる追加の費用を支弁する。
- 4 会期の通知及び会期における議題は、少なくとも三十日前に事務局長が加盟国に送付する。ただし、緊急な場合には、会期の通知は、少なくとも七日前に送付する。

第十五条 票の配分

- 1 加盟輸出国は総体として千票を有し、加盟輸入国は総体として千票を有する。
- 2 いずれの加盟輸出国も、千票のうちから一の基本票を与えられる。ただし、天然ゴムの年間の純輸出量が一万吨未満である加盟輸出国に対しては、基本票を与えない。残余の票は、票の配分が行われる暦年の六暦年前からの五暦年間に於ける各加盟輸出国の天然ゴムの純輸出量にできる限り比例するように、各加盟輸出国に配分する。この場合において、当該五暦年間に於けるシンガポールの天然ゴムの純輸出量は、当該五暦年間に於けるシンガポールの天然ゴムの総輸出量の十三パーセントに相当するものとして算定する。
- 3 加盟輸入国の票は、票の配分が行われる暦年の四暦年前からの三暦年間に於ける各加盟輸入国の天然ゴムの純輸入量の平均に比例するように、各加盟輸入国に配分する。もつとも、各加盟輸入国に対しては、一票を与えるには当該各加盟

Article 15

Distribution of votes

1. The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.
2. Each exporting member shall receive one initial vote out of the 1,000 votes available. However, if the average annual net exports of latex rubber of any one of the exporting members during the five calendar years immediately preceding the year of the meeting shall be less than 10,000 tonnes annually the initial vote shall not apply. The remaining votes shall be distributed among the exporting members as evenly as possible in proportion to their average annual net exports of natural rubber for the period of five calendar years commencing with the year of the meeting. The distribution of votes, except that Singapore's net exports of natural rubber for the period shall be calculated at 15 per cent of its total exports for that period.
3. The votes of importing members shall be distributed among them in proportion to the average of their respective net imports of natural rubber during the period of five calendar years commencing four calendar years prior to the distribution of votes. However, if the average annual net imports of any one of the importing members during the five calendar years immediately preceding the year of the meeting shall be less than 10,000 tonnes annually the initial vote shall not apply. The remaining votes shall be distributed among the importing members in proportion to their average annual net imports of natural rubber for the period of five calendar years commencing with the year of the meeting. The distribution of votes, except that Singapore's net imports of natural rubber for the period shall be calculated at 15 per cent of its total imports for that period.
4. For the purposes of paragraphs 2 and 3 of this article, paragraph 2 and 3 of article 26 relating to contributions of importing members and article 30, the average annual net exports and imports of any one of the exporting and importing members shall be calculated on the basis of the average annual net exports and imports of that member in accordance with this article.
5. There shall be no fractional votes. Except as provided in paragraph 3 of this article, any fraction of a vote shall be rounded upwards.
6. The Council shall distribute the votes for each financial year at the beginning of the first session of that year in accordance with the provisions of this article. Such distribution shall remain in effect for the rest of that year, except as provided for in paragraph 3 of this article.
7. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has been expelled or suspended, the Council shall redistribute the votes within the affected category of members in accordance with the provisions of this article.

輸入国の天然ゴムの純輸入量の比率が十分でない場合であつても、一票を与える。

4 2及び3の規定、加盟輸入国の提出に関する第二十八条2及び3の規定並びに第三十九条の規定の適用上、理事会は、その第一回会期において、加盟輸出国の純輸出量に関する表及び加盟輸入国の純輸入量に関する表を作成するものとし、その後は、この条の規定に従つて毎年これらの表を修正する。

5 票数は、一未満の端数を伴つてはならない。3に定める場合を除くほか、○・五未満の端数は切り捨て、○・五以上の端数は切り上げる。

6 理事会は、各会計年度の第一回会期の始めに、この条の規定に従い当該会計年度について票を配分する。その配分は、7に定める場合を除くほか、当該会計年度の残余の期間有効なものとする。

7 機関の加盟国の構成に変動がある場合又は加盟国の投票権がこの協定に定めるところにより停止され若しくは回復される場合には、理事会は、影響を受ける加盟国の区分についてその票をこの条の規定に従つて再配分する。

8 第六十五条の規定に基づく加盟国の除名又は第六十三条若しくは第六十四条の規定による加盟国の脱退の結果加盟国のいずれかの区分における残余の加盟国の貿易比率の合計が八十パーセント未満に減少する場合には、理事会は、会合するものとし、特に、残余の加盟国に不当な財政上の負担を生じさせることなしに緩衝在庫の効果的な運用を維持することの必要性を含め、この協定に定める条件及びこの協定の将来について決定を行う。

8. In the event of the exclusion of a member pursuant to article 53, or the withdrawal of a member pursuant to article 54 or 55, resulting in the reduction of the number of members of the Council, the Council shall meet and decide on the terms, conditions and future of this agreement, including in particular the need to maintain effective buffer stock operations without imposing undue financial burdens on the remaining members.

投票手続

第十六条 投票手続

- 1 各加盟国は、自国が理事会において有するすべての票を投ずる権利を有するが、この権利を行使するに当たっては、票を分割してはならない。
- 2 加盟輸出国は他の加盟輸出国に対し、また、加盟輸入国は他の加盟輸入国に対し、理事会の議長に対する書面による通告により、理事会の会期又は会合において自国の利益を代表し及び自国の投票権を行使することを委任することができ、
- 3 他の加盟国からその票の投票を委任された加盟国は、その委任の範囲内で票を投ずる。
- 4 加盟国は、棄権したときは、投票しなかつたものとみなす。

第十七条 定足数

定足数

- 1 理事会の会合においては、過半数の加盟輸出国であつて加盟輸出国の総票数の三分の二以上を有するもの及び過半数の加盟輸入国であつて加盟輸入国の総票数の三分の二以上を有するものが出席していなければならない。
- 2 理事会の会合の日として予定された日及びその翌日において1に定める定足数が得られない場合には、三日目以降の会合においては、過半数の加盟輸出国であつて加盟輸出国の総票数の過半数を有するもの及び過半数の加盟輸入国であつて加盟輸入国の総票数の過半数を有するものが出席していなければならない。

Article 16

Voting procedure

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council and shall not be entitled to divide its votes.
2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member, any other exporting member, any importing member and any other importing member, to represent its interests and to exercise its voting rights at any session or meeting of the Council.
3. A member authorized by another member to cast the latter member's votes shall cast such votes as authorized.
4. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

Article 17

Quorum

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such majority represents at least two thirds of the total votes in their respective categories.
2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.
3. Participation in accordance with paragraph 2 of article 16 shall be considered as presence.

3 前条2の規定に基づいて代表される加盟国は、出席しているものとみなす。

第十八条 決定

- 1 理事会のすべての決定及び勧告は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、区分ごとの単純過半数票による議決で行う。
- 2 加盟国が第十六条の規定を適用して票を理事会の会合において投ずる場合には、当該加盟国は、1の規定の適用上、出席しかつ投票したものとみなす。

第十九条 委員会の設置

- 1 この協定により、次の委員会を設置する。
 - (a) 運営に関する委員会
 - (b) 緩衝在庫の運用に関する委員会
 - (c) 統計に関する委員会
 - (d) 他の措置に関する委員会
- 2 各委員会は、理事会に対して責任を負うものとし、理事会は、特別多数票による議決で、各委員会の構成国及び付託事項を決定する。

Article 18 Decisions

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by a majority vote, unless otherwise provided for in this Agreement.
2. Where a member avails itself of the provisions of article 16 and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purpose of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

Article 19 Establishment of committees

1. The following committees are hereby established:
 - (a) Committee on Administration;
 - (b) Committee on Buffer Stock Operations;
 - (c) Committee on Statistics; and
 - (d) Committee on Other Measures.
2. Each committee shall be established by special vote of the Council. Additional committees may also be established by special vote of the Council. Each committee shall be responsible to the Council. The Council shall, by special vote, determine the membership and terms of reference of each committee.

専門家協議会

第二十条 専門家協議会

- 1 理事会は、加盟輸出国及び加盟輸入国のゴム業界から選ばれた専門家で構成する協議会を設置する。
- 2 専門家協議会は、特に緩衝在庫の運用及び第四十四条に規定する他の措置に関して理事会及び委員会に助言及び援助を与えることができるようにしておく。
- 3 専門家協議会の構成、任務及び運営規則は、理事会が決定する。

特権及び免除

第五章 特権及び免除

第二十一条 特権及び免除

特権及び免除

- 1 機関は、法人格を有する。機関は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し、並びに訴えを提起する能力を有する。
- 2 機関は、この協定の効力発生の日の後でできる限り速やかに、機関並びに事務局長、職員及び専門家並びに加盟国の代表団の地位、特権及び免除であつてその任務の遂行のため通常必要とされるものに関する協定（以下「本部協定」という。）を機関の本部が置かれる国の政府（以下「接受政府」という。）と締結するよう努める。
- 3 機関は、本部協定が締結されるまでの間、機関がその被用者に支払う報酬及び機関の資産、収入その他の財産に対する課税を接受政府の国の法律に反しない範囲内で免除するよう

1. The Council shall establish a panel of experts from the rubber industry and trade of exporting and importing members.
2. The Panel shall be available to provide advice and assistance to the Council and its committees, particularly on buffer stock operations and on the other measures referred to in article 44.
3. The membership, functions and administrative arrangements of the Panel shall be determined by the Council.

Article 20
Panel of experts

CHAPTER V - PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 21

Privileges and immunities

1. The Organisation shall have legal personality. It shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.
2. The Organisation shall, as soon as possible after the entry into force of this Agreement, seek to conclude with the Government of the country in which the headquarters of the Organisation are situated (hereinafter referred to as "the host Government") an agreement (hereinafter referred to as "the Headquarters Agreement") relating to such status, privileges and immunities of the Organisation, as are reasonably necessary for the purpose of fulfilling their functions.
3. Pending the conclusion of the Headquarters Agreement, the Organisation shall request the host Government to grant, to the extent consistent with its laws, regulations and on the basis of income and other property of the Organisation, employees and on the basis of income and other property of the Organisation.
4. The Organisation may also conclude, with one or more Governments, agreements to be approved by the Council, whereby such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of the Organisation.
5. If the headquarters of the Organisation is moved to another country, the Government of that country shall be deemed to be the host Government and the Organisation's Headquarters Agreement to be approved by the Council.
6. The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:
 - (a) by agreement between the host Government and the Organisation;
 - (b) in the event that the headquarters of the Organisation is moved from the country of the host Government; or
 - (c) in the event that the Organisation ceases to exist.

接受政府に要請する。

4 機関は、また、この協定を適正に機能させるために必要な特権及び免除に関する取極で理事会が承認するものを一又は二以上の政府と締結することかできる。

5 機関の本部が他の国に移転する場合には、当該他の国の政府は、理事会が承認する本部協定を機関とできる限り速やかに締結する。

6 本部協定は、この協定とは別個のものとする。もつとも、本部協定は、次のいずれかの場合に終了する。

- (a) 接受政府と機関との間で合意する場合
- (b) その政府が接受政府である国から機関の本部が移転する場合
- (c) 機関が存在しなくなる場合

第六章 勘定及び会計検査

第二十二条 勘定

1 この協定の実施及び運用のため、次の二の勘定を置く。

- (a) 緩衝在庫勘定
- (b) 運営勘定

2 緩衝在庫の創設、運用及び維持に係る次の収入及び支出は、緩衝在庫勘定に記帳する。

第二十八条の規定に基づく加盟国からの拠出、第八条の規定に基づく緩衝在庫勘定のための借入れ、当該借入れに係る元本及び利子の支払、緩衝在庫からの売却による収入、緩衝在庫勘定からの預託に係る利子、在庫の取得に要

CHAPTER VI - ACCOUNTS AND AUDIT

ARTICLE 22

FINANCIAL ACCOUNTS

1. For the operation and administration of this Agreement, there shall be established two accounts:

- (a) the Buffer Stock Account, and

- (b) the Administrative Account.

2. All the following receipts and expenditures in the creation, operation and maintenance of the Buffer Stock shall be brought into the Buffer Stock Account under Article 8: payment of principal and interest on such borrowings; revenues from sales of buffer stocks; interest on deposits of such buffer stocks; payments for transportation, insurance, and cost of rationing; transportation and handling charges, insurance, and cost of rationing. The Council may, however, by special vote, bring any other type of receipts or expenditures into the Buffer Stock Account.

3. All other receipts and expenditures relating to the operation of this Agreement shall be brought into the Administrative Account. Such expenditures shall normally be met by contributions from members assessed in accordance with Article 25.

4. The Organization shall not be liable for the expenses of auditors or observers to the Council or to any committee established under Article 15.